



Bijlage 2 Begrippenlijst Vertaaldienstverlening

Europese aanbesteding

Vertaaldienstverlening ten behoeve van de IND

Perceel 1: Vertalingen ten behoeve van de uitvoering van het primaire proces

Perceel 2: Vertalingen ten behoeve van de ondersteunende processen en directies

Referentie 7607361

Versie 1.0

Begrip	Definitie
Aanbestedende dienst	De Staat der Nederlanden, Ministerie van Justitie en Veiligheid.
Aanbestedingsstukken	Alle documenten opgesteld door Opdrachtgever die onderdeel uitmaken van de aanbestedingsprocedure. Documenten die hier in ieder geval mee bedoeld worden zijn: het Beschrijvend document, de concept (raam)Overeenkomst met alle bijlagen en de Nota's van Inlichtingen.
Aanbestedingswet 2012	Wet van 22 juni 2016 tot wijziging van de Aanbestedingswet 2012 van 1 november 2012, in verband met de implementatie van de aanbestedingsrichtlijnen 2014/23/EU, 2014/24/EU en 2014/25/EU gepubliceerd in Staatsblad 2016, 241.
Arbeidsparticipatie	Plaatsing van mensen met een afstand tot de arbeidsmarkt uit een doelgroep uit de basis bouwblokken.
Beëdigde vertaling	Een beëdigde vertaling is een vertaling die is gemaakt door een Vertaler die voor de betreffende vertaalrichting (brontaal naar doeltaal) staat ingeschreven in het Rbtv.
Beginsituatie	Voldoen aan de startsituatie zoals opgenomen in Bijlage 8 Normenkader.
Beroepsfouten	Tekortkomingen, zoals vergissingen, onachtzaamheden, nalatigheden, verzuimen, onjuiste adviezen, die een vakbekwame en zorgvuldige opdrachtnemer onder de gegeven omstandigheden met inachtneming van normale oplettendheid en bij een normale vakkennis en normale wijze van vakuitoefening behoort te vermijden.
Beschrijvend document	Het document van Opdrachtgever d.d. 20 juli 2026 met referentie 7607361. waarin de deelname aan de Overeenkomst met betrekking tot de uitvoering van Vertaaldienstverlening gedurende een bepaalde periode, de te volgen aanbestedingsprocedure, de Geschiktheidseisen en de Gunningscriteria worden beschreven en toegelicht.
Besteller	De medewerker van of namens Deelnemer die een Vertaalopdracht plaatst.
Bestelling	De aanvraag voor de uitvoering van een Vertaalopdracht.
Bewijsstukken	De gegevens, bewijsmiddelen en verklaringen die de Inschrijver dient te overleggen indien Opdrachtgever bij de Inschrijving of op verzoek hier om vraagt.
Bijlagen	Een aanhangsel bij de Overeenkomst dat deel uitmaakt van de Overeenkomst of de Aanbestedingsstukken.
Buitenlandse integriteitsverklaring	Dit betreft de verklaring zoals vermeld staat op de website van bureau Wbtv voor het inschrijven van een Tolk/Vertaler die voorafgaand aan het verzoek tot inschrijving in het buitenland woonachtig is geweest. Zie www.bureauwbttv.nl
Bulkvertalingen	Bulkvertalingen zijn de vertalingen van bijvoorbeeld standaard formulieren. Deze documenten zullen worden verzameld en in bulk worden aangeboden.

CCM	Centraal Contractmanagement /de centrale contractmanager van de categorie Tolk- en Vertaaldiensten van het ministerie van Justitie en Veiligheid.
Code Sociale Ondernemingen	De Code Sociale Ondernemingen valideert en ondersteunt sociaal ondernemerschap. Zo draagt de Code bij aan erkenning en vindbaarheid van sociaal ondernemers. Een onmisbare rol in het ecosysteem van sociaal ondernemerschap. www.codesocialeondernemingen.nl
Combinant	Een deelnemer uit de Combinatie.
Combinatie	Een voor de gelegenheid aangegaan, samenwerkingsverband (ook wel genoemd consortium of joint venture) van rechtspersonen en/of natuurlijk personen die gezamenlijk de Inschrijving doen en waarbij ieder lid van het samenwerkingsverband ofwel Combinatie volledig beslissingsbevoegd is, en zowel gezamenlijk als hoofdelijk aansprakelijk is voor de juiste uitvoering van de Opdracht.
CTM	Complete Tender Managementsysteem: het digitale online aanbestedingsplatform waarvan voor de gehele aanbestedingsprocedure gebruik wordt gemaakt.
Dagvergoeding	De vergoeding, zijnde de kosten voor consumptie en overige uitgaven anders dan reis- en overnachtingskosten, die Opdrachtnemer kan factureren ingeval van een Project.
Dossier Afspraken en Procedures (DAP)	In het DAP staan alle afspraken en procedures beschreven die betrekking hebben op de uitvoering van de Opdracht.
Data	Kennis en informatie die in welke vorm dan ook kan worden overgedragen. Daaronder behoort ook het materiaal waarin deze kennis is opgeslagen, zoals een document, communicatieapparatuur, componenten, infrastructuur of systeem.
Data Steward	De Data Steward is bij Opdrachtnemer en Opdrachtgever hét aanspreekpunt en uitvoeringsverantwoordelijke voor alles wat met de gedeelde data of aanlevering daarvan te maken heeft: - Communicatie over de Data, de betrouwbaarheid ervan en de manier waarop deze aangeleverd of gedeeld wordt; - Beheer van de kwaliteitseisen en de processen, procedures, richtlijnen, middelen, etc. om deze kwaliteit te waarborgen; - Controle op de kwaliteit van de Data en actie ondernemen om tekortkomingen daarin zowel incidenteel als structureel op te lossen; - Beheer van de processen, procedures, richtlijnen, middelen, etc. voor het delen/aanleveren van de Data; Afstemming van kwaliteitseisen en haalbaarheid van deze eisen tussen Opdrachtnemer en Opdrachtgever.
DCM	Decentraal Contractmanagement/ de decentrale contractmanager van een Deelnemer. Hieronder wordt tevens verstaan de contractmanager van de politie.
Deelnemer	De dienstonderdelen van de Immigratie- en Naturalisatiedienst (IND) en andere organisaties en/of organisatieonderdelen, zoals vermeld in paragraaf 2.4 van het Beschrijvend document, die van de Vertaaldienstverlening gebruik zullen maken.

Dossier Financiële Afspraken (DFA)	In het DFA staan onder meer de volgende zaken uitgelegd: de Prijzen, de toeslagen en de indexering, inclusief de wijze waarop deze in rekening mogen worden gebracht.
Dienstverlener	De Opdrachtnemer.
Eis(en)	De eisen die het minimum kwaliteitsniveau beschrijven waaraan de Vertaaldienstverlening gedurende de looptijd van de Overeenkomst dient te voldoen.
Eindsituatie	Voldoen aan Bijlage 8 Normenkader plus de additionele risico's uit de risicoanalyse (uitgevoerd tijdens implementatie) en die binnen een overeengekomen periode moeten worden opgelost.
EMVI	De economisch meest voordelige Inschrijving op basis van de beste prijs-kwaliteit verhouding.
Ernstige beroepsfout	Een Uitsluitingsgrond die van toepassing is in geval van een fout in de uitoefening van het beroep, in ieder geval doch niet uitsluitend, overtredingen op het gebied van milieuwetgeving, gedragingen in strijd met voor het beroep of bedrijf relevante wet- en regelgeving, het mededingingsrecht, tuchtregels, toezichtregels en gedragsregels.
Feedback	Betreft Klachten over Vertaalopdrachten die subjectieve voorkeuren van de Deelnemer betreffen.
Gedragsverklaring aanbesteden	Een verklaring van de Minister van Veiligheid en Justitie dat uit een onderzoek naar de in artikel 4.7 (Aanbestedingswet 2012) bedoelde gegevens is gebleken dat tegen de betrokken natuurlijke persoon of rechtspersoon geen bezwaren bestaan in verband met inschrijving op overheidsopdrachten, speciale-sectoropdrachten, concessieovereenkomsten voor openbare werken, prijsvragen of opdrachten als bedoeld in de Aanbestedingswet 2012 op defensie- en veiligheidsgebied.
Gegevensset	Hierin staan de gegevens opgenomen die per Vertaalopdracht verzameld worden gedurende de 6 stappen van het bestelproces.
Gegronde klacht	Een klacht is gegrond indien door Deelnemer is vastgesteld dat: - de Vertaling een Grote of ten minste twee Kleine fouten bevat zoals opgenomen in bijlage 6.2 van de DAP.
Gegronde klacht	Betreft Klachten over Vertaalopdrachten waarbij er objectief vast te stellen fouten zijn gemaakt en/of de geleverde Vertaalopdracht tekortkomingen heeft. Hieronder wordt o.a. verstaan: spellings- en grammaticafouten, omissies, foutieve interpunctie, stukken vergeten, instructies niet opgevolgd, te laat geleverd, opmaak niet gehandhaafd, terminologie niet gehanteerd, etc.
Geschiktheidseisen	De eisen die Opdrachtgever aan Inschrijvers stelt betreffende hun bevoegdheid om een beroepsactiviteit uit te oefenen, betreffende hun financiële en economische draagkracht en/of betreffende hun technische bekwaamheid of beroepsbekwaamheid (artikel 2.90 t/m 2.98 Aanbestedingswet 2012).

Gunning	De mededeling van Opdrachtgever aan de Inschrijver die de Opdracht gegund krijgt en dat wordt overgegaan tot het sluiten van de Overeenkomst.
Gunningsbeslissing	De schriftelijke mededeling van Opdrachtgever aan de Inschrijvers omtrent de keuze voor de Inschrijver met wie Opdrachtgever voornemens is de Overeenkomst te sluiten.
Gunningcriteria	De inhoudelijke criteria die bepalen welke Inschrijving de hoogste score behaalt en derhalve de Opdracht gegund krijgt.
Hoofdaannemer	De rechtspersoon of natuurlijk persoon die inschrijft en gebruikmaakt van één of meerdere Onderaannemers. Alleen de Hoofdaannemer is hoofdelijk aansprakelijk voor de juiste uitvoering van de Opdracht. De Hoofdaannemer is ingeval van Gunning de enige contractuele wederpartij van Opdrachtgever. Met de Onderaannemers heeft Opdrachtgever geen enkele contractuele relatie, tenzij anders bepaald in de Overeenkomst. Indien een holding een Inschrijving doet, terwijl de werkzaamheden worden uitgevoerd door een werkmaatschappij is de holding de Hoofdaannemer en de werkmaatschappij een Onderaannemer.
Inschrijver	De ondernemer die, of het samenwerkingsverband van ondernemers dat, een Inschrijving indient om in aanmerking te komen voor het uitvoeren van de Opdracht zoals beschreven in dit Beschrijvend document.
Inschrijving	Offerte ingediend door een Inschrijver in het kader van de onderhavige aanbesteding.
IUC JenV	Het Inkoop Uitvoeringscentrum van het ministerie van Justitie en Veiligheid dat in opdracht van Opdrachtgever onderhavige aanbesteding uitvoert.
Karakterschrift	Een taal die uit karakters, symbolen en andere tekens dan letters bestaat, zoals het Chinees, Arabisch, Thais, Khmer, Birmaans, Amharisch, Marathi, Georgisch, etc.
Klacht(en)	Betreft iedere uiting van onvrede over de Vertaaldienstverlening door Deelnemer en betreft ook uitingen van onvrede door Vertalers en derden over Opdrachtnemer, Opdrachtgever en Deelnemer.
Kruisvertaling	Betreft een vertaling die niet rechtstreeks van de ene naar de andere taal gedaan kan worden en waarvoor een tussentaal nodig. Dus bijvoorbeeld een vertaling Spaans – Hongaars die via Engels als tussentaal wordt vertaald. Er zijn twee vertalingen nodig: Spaans – Engels en Engels – Hongaars.
KPI('s)	Kritische Prestatie Indicator(en).
Mensen met een afstand tot de arbeidsmarkt	Mensen die niet of lastig in aanmerking komen voor een reguliere baan (of opdracht) of mensen die niet of lastig in aanmerking komen voor een baan (of opdracht) op hun werk- of denkniveau.
MI('s)	Managementinformatie.
Niet-levering	Een schriftelijke verklaring van de Opdrachtnemer waarin staat waarom de Vertaalopdracht niet is geleverd. Als een Vertaalopdracht

	door Deelnemer geweigerd is, omdat deze door overschrijding van de in de Bestelling gestelde deadline niet meer bruikbaar is voor het beoogde doel wordt dit tevens gezien als Niet-levering.
Nota('s) van Inlichtingen	Het document/de documenten met de door potentiële inschrijvers gestelde vragen over de aanbestedingsprocedure en de aanbestedingsdocumenten, inclusief de antwoorden van de Aanbestedende dienst.
Nugger	Een Nugger is iemand die de pensioengerechtigde leeftijd nog niet heeft bereikt en als werkloze werkzoekende bij het UWV geregistreerd is. De Nugger: - ontvang geen uitkering; - werkt niet, of werkt minder dan 12 uur per week; - wil wel werken of wil meer dan 12 uur per week werken. Voorbeelden van een Nugger: - werkzoekenden die na de WW-periode geen recht hebben op een uitkering in verband met financieel vermogen; - werkzoekenden die geen recht hebben op een uitkering, omdat hun partner daarvoor te veel verdient.
Onderaannemer	Een derde die als natuurlijk persoon of rechtspersoon door de Opdrachtnemer wordt ingeschakeld om onder verantwoordelijkheid en aansturing van de Opdrachtnemer (een wezenlijk deel van) de uitvoering van de werkzaamheden die voortvloeien uit deze aanbesteding c.q. Overeenkomst uit te voeren. Onder Onderaannemer wordt ook verstaan een dochter- of zusteronderneming.
Opdracht	De opdracht tot het leveren van Vertaaldienstverlening zoals beschreven in dit Beschrijvend document.
Opdrachtgever	De Staat der Nederlanden, het ministerie van Justitie en Veiligheid, vertegenwoordigd door de Hoofddirecteur Bedrijfsvoering JenV. Opdrachtgever sluit de Overeenkomst ten behoeve van de in paragraaf 2.4 van het Beschrijvend document genoemde Deelnemers.
Opdrachtnemer	De Inschrijver aan wie de Opdracht gegund wordt en met wie Opdrachtgever de Overeenkomst zal aangaan.
Openbare procedure	Een aanbestedingsprocedure zonder (voorafgaande) selectie. Opdrachtgever publiceert de aanbesteding, waarna geïnteresseerden het Beschrijvend document kunnen opvragen, op de wijze zoals beschreven in de publicatie, en een Inschrijving indienen.
Opschortende termijn	Termijn waarin de afgewezen Inschrijver(s) bezwaar kunnen aantekenen tegen de Gunningsbeslissing.
Overeenkomst	De raamovereenkomst die als resultaat van deze aanbesteding per Perceel met één Opdrachtnemer zal worden afgesloten voor Vertaaldienstverlening met inbegrip van de Bijlagen.
Partij	De Opdrachtgever of Opdrachtnemer individueel.

Partijen	De Opdrachtgever en Opdrachtnemer tezamen.
Perceel	Een afgebakend deel van de scope van de Opdracht waarop door Inschrijver kan worden ingeschreven en waarvoor afzonderlijk een Overeenkomst wordt afgesloten.
Personeel	De door de Opdrachtnemer voor de uitvoering van de Overeenkomst in te schakelen personeelsleden of hulppersonen die krachtens de Overeenkomst onder zijn verantwoordelijkheid zullen werken.
PI ('s)	Prestatie Indicator(en).
Prestatieladder Socialer Ondernemen (PSO)	De Prestatieladder Socialer Ondernemen (PSO) is een wetenschappelijk onderbouwd kwaliteitskeurmerk van TNO. Het is een instrument dat inzicht geeft in de mate waarin organisaties meer dan gemiddeld sociaal ondernemen, gericht op de arbeidsparticipatie van kwetsbare groepen op de arbeidsmarkt: www.pso-nederland.nl .
Proefplaatsing	Een proefplaatsing gebeurt met toestemming van het UWV. Proefplaatsingen tellen alleen mee voor SROI wanneer er een betaald dienstverband van minimaal 5 maanden op volgt, bij de Opdrachtnemer of bij derden via de Opdrachtnemer. In dat geval mag 50% van de proefperiode worden meegeteld.
Prijzen	De door Inschrijver bij Inschrijving aangeboden en tussen Partijen overeengekomen integrale prijzen per woord en per uur voor de value added services, alsmede de na indexering nieuw vastgestelde prijzen.
Programma van Eisen (PvE)	Het programma van eisen is een document dat onderdeel uitmaakt van de aanbestedings- en contractdocumenten en dat uit eisen bestaat die aan de Vertaalverlening worden gesteld, zoals opgenomen in Bijlage 3 - Programma van Eisen
Projecten	Project(en) binnenland, Project(en) buitenland, congres(sen) en delegatiebezoek(en).
Project(en) binnenland	Een Vertaalopdracht die op projectbasis wordt uitgevoerd en waarvoor een (dezelfde) Vertaler of Vertalers op verzoek van [Opdrachtgever/Deelnemer] voor een langere aaneengesloten periode, zijnde langer dan (>) 1 dag, binnen de Nederlandse landsgrenzen (dit is het vaste land en het Waddengebied) wordt ingezet.
Project(en) buitenland	Een Vertaalopdracht die op projectbasis wordt uitgevoerd en waarvoor een (dezelfde) Vertaler of Vertalers ten behoeve van de [Opdrachtgever/Deelnemer] voor een langere aaneengesloten periode, zijnde langer dan (>) 1 dag, buiten de Nederlandse landsgrenzen (dus buiten het vaste land van Nederland en buiten het Waddengebied) wordt ingezet.
Projectmanagement	Een aanvullende dienst tijdens het productieproces die op verzoek van Deelnemer op offertebasis ingezet kan worden voor het begeleiden van een complex vertaalproject.
Rbtv	Register beëdigde tolken en vertalers.
Redigeren	Een value added service. Betreft een taaldienst waarbij er niet vertaald wordt maar waarbij de aangeleverde tekst in orde wordt

	gemaakt. Het gaat hierbij o.a. om leesbaarheid, indeling, formulering en schijfstijl.
Review	Een aanvullende dienst tijdens het productieproces. Betreft een extra kwaliteitscontrole in de doeltaal waarbij wordt vastgesteld of de vertaling geschikt is voor het overeengekomen doel.
Self-cleaning	Inschrijver dient in Deel III van het UEA aan te geven of een Uitsluitingsgrond van toepassing is op Inschrijver of niet. In het geval dat een Uitsluitingsgrond van toepassing is op Inschrijver, dan dient Inschrijver in Deel III van het UEA tevens te vermelden welke maatregelen daartegen zijn genomen. Datzelfde geldt voor de in te zetten Onderaannemer(s) in het UEA. Op basis van de door de betreffende Inschrijver ondernomen Self-cleaning maatregelen beslist Opdrachtgever vervolgens of uitsluiting van deze aanbestedingsprocedure wel of niet zal plaatsvinden.
Service Level Agreement (SLA)	De SLA is een document dat onderdeel uitmaakt van de aanbestedings- en contractdocumenten, waarin de KPI's, PI's, MI's staan opgenomen en de wijze staat beschreven waarop daarover door Opdrachtnemer aan Opdrachtgever (CCM) en Deelnemer moet worden gerapporteerd.
Feitelijke gegevens	Feitelijke persoonlijke informatie die door de aanvrager wordt opgegeven. Zoals: opleidingen, Personalialia etc
TPM	Third party memorandum. Dit is een verklaring die door een onafhankelijk audit partij wordt afgegeven over de mate waarin de kwaliteit van een ICT-dienstverlening en - beheersing van een Opdrachtnemer overeenkomen met hetgeen is overeengekomen.
Transcreatie	Een value added service. Transcreatie is een vertaaldienst die verder gaat dan letterlijk of vrij vertalen. Het gaat om een creatieve vertaling van (termen uit de) de brontekst naar de doeltekst. De gewenste emotionele reactie van de lezer in de brontaal moet hierbij overgebracht worden in de doeltekst. Denk bijvoorbeeld aan het vertalen van termen als "bokito-proof", "gezellig", "rekening rijden".
Transcriptie	Een value added service. Transcriptie betreft het omzetten van een geluidsfragment (spraak) naar geschreven tekst in de taal van het geluidsfragment.
UEA	Het Uniform Europees Aanbestedingsdocument voor aanbestedingsprocedures van aanbestedende diensten zoals opgenomen in bijlage B UEA en zoals bedoeld in artikel 2.84, eerste lid Aanbestedingswet 2012.
Uitsluitingsgronden	De gronden, genoemd in de artikelen 2.86 en 2.87 (voor zover van toepassing verklaard) van de Aanbestedingswet 2012, op basis waarvan Opdrachtgever Inschrijvers moet uitsluiten van deelname aan deze aanbestedingsprocedure. Voorbeelden hiervan zijn de Ernstige beroepsfout, Betrokken bij de voorbereiding, Prestaties uit het verleden.
Vergoeding	Het bedrag (per woord/uur) dat Opdrachtnemer aan de Vertaler betaalt voor het uitvoeren van een Vertaalopdracht, excl. btw en in euro.
Verklaring nakoming betaling fiscale verplichtingen	Verklaring van de Belastingdienst waarmee de Inschrijver aantoont dat hij heeft voldaan aan zijn fiscale verplichtingen.

Vertaaldienstverlening	De door de Opdrachtnemer op basis van de Overeenkomst ten behoeve van Deelnemer te verrichten werkzaamheden.
Vertaalopdracht	Op basis van de Bestelling van Deelnemer aan de Opdrachtnemer(s) uitvoering geven aan Vertaaldienstverlening op basis van de Overeenkomst.
Vertaler	Degene die de brontekst omzet naar doeltekst en/of een aanvullende dienst tijdens het productieproces uitvoert en/of een value added service levert, e.e.a. zoals bedoeld in de ISO 17100. Dit kunnen zelfstandig ondernemende vertalers en revisoren zijn en vertalers en revisoren in loondienst zijn.
Voorwaarden	De Algemene Rijksvoorwaarden voor het verstrekken van opdrachten tot het verrichten van Diensten 2025 (ARVODI-2025).
Waarmerken van een Beëdigde vertaling	Waarmerken van een Beëdigde vertaling kan verlangd worden indien de vertaling niet bedoeld is voor het Nederlandse rechtssysteem maar voor andere officiële instanties in het binnen- of buitenland. De Rbtv-geregistreerde Vertaler zal dan, conform de vraag van de officiële instantie, extra handelingen verrichten om de rechtsgeldigheid van de vertaling aan te tonen. N.B. Waarmerken is dus uitsluitend van toepassing op Beëdigde vertalingen.
Wbtv	Wet beëdigde Tolken en Vertalers.
Werkdag	Voor alle Percelen geldt dat onder "Werkdagen" vallen: - Maandag t/m vrijdag, van 08.00 tot 18.00 uur. <u>Niet</u> onder "Werkdagen" vallen (uitgezonderd zijn): - Maandag t/m vrijdag, van 18:00 tot 08:00 uur; - Zaterdag en zondag van 00.00 t/m 23:59 uur; - Nieuwjaarsdag, van 00:00 t/m 23:59 uur; - De christelijke eerste en tweede paas- en pinksterdag, van 00:00 t/m 23:59 uur; - De beide kerstdagen, van 00:00 t/m 23:59 uur; - Hemelvaartsdag, van 00:00 t/m 23:59 uur; - De dag waarop de verjaardag van de Koning wordt gevierd, van 00:00 t/m 23:59 uur; - De vijfde mei (5 mei); alleen één keer per 5 jaar, gerekend vanaf 2020 (dus 2025, 2030, etc.), van 00:00 t/m 23:59 uur.
Werkervaringsplek	Een werkervaringsplek is een soort stageplek, waarbij werkzoekenden nieuwe relevante werkervaring kunnen opdoen, eventueel in een andere beroepsrichting. Voor een werkervaringsplek is toestemming van de uitkerende instantie vereist.
Zelfstandige inschrijver	De rechtspersoon of de natuurlijke persoon die zelfstandig inschrijft voor de Opdracht en zelfstandig zorgdraagt en hoofdelijk aansprakelijk is voor de juiste uitvoering van de Opdracht, zonder inzet van Onderaannemers en zonder medewerking van andere ondernemers.

